

# HYPERBOREA

REVISTA DE ENSAYO & CREACIÓN

obligatory  
manifesto

Ceci n'est pas le cinéma.  
C'est une pipe.  
Et la pipe est un autobus.

Deathly silence, that special lack of  
M. O. S., has been broken. R. I. P. Rip.  
«All writing is pigshit.»  
— Antonin Artaud.

SPEED rises loudly from these ashes  
promising to be a more provocative,  
substantial, and controversial forum for  
dialogue on concerns of the so-called  
independent filmmaker and film artist. In  
the current neo- conservative climate of  
fear to speak openly for fear of reprisal,  
SPEED encourages uncompromised and  
original points of view that do not pander  
to necessarily popular or «correct»  
opinions and theories, but instead  
stimulate fresh currents of thought which  
inform another forum of discourse which  
unfolds not on paper but upon the screen.

This is pigshit.

Pigshit is fertile.

Things grow in pigshit.

manifesto

obligatorio

Ceci n'est pas le cinéma.  
C'est une pipe.  
Et la pipe est un autobus.

*El silencio sepulcral, esa característica  
ausencia del M. O. S., se acabó. R. I. P. Rip.  
«Toda escritura es mierda de cerdo.»  
— Antonin Artaud.*

*SPEED se alza con estrépito desde estas  
cenizas prometiendo ser un foro más  
provocador, sustancial y polémico de diálogo  
sobre lo que preocupa a los llamados cineasta  
y artista del cine independientes. En el actual  
clima neoconservador de miedo a hablar  
abiertamente por miedo a represealias,  
SPEED alienta puntos de vista originales e  
intransigentes que rehuyan opiniones o  
teorías necesariamente populares o  
«correctas» para, en cambio, estimular  
nuevas corrientes de pensamiento que  
aporten a un nuevo foro de discusión, uno  
que no se despliega en el papel sino en la  
pantalla.*

*Esto es mierda de cerdo.*

*La mierda de cerdo es fértil.*

*En la mierda de cerdo crecen cosas.*

We demand our place in the pigsty– to wallow in cinematically fertile pigshit.

This is the higher meaning beneath  
Cineworks, big words and  
Hollywood.

In other shitty words, we demand  
fresh (not outdated) raw stock,  
processing and workprints, all post  
production and distribution costs, and  
a small per diem adequate to subsist  
meagerly upon.

In short, we claim our right to be  
filmmakers and film artists, our right  
to free, unregimented filmic discourse.

Film itself is a motion which  
transgresses ideological stasis, and  
antidotes thought processes which  
ruminate in the mire of deepest  
swelling cosmic awareness born out of  
the absolute terror of mortality.

*Exigimos nuestro lugar en el chiquero:  
revolcarnos en la mierda  
cinematográficamente fértil. Éste es el sentido  
más profundo que encierra Cineworks,  
palabras grandilocuentes y Hollywood.*

*Dicho con otras palabras, de mierda:  
exigimos películas vírgenes (no vencidas),  
revelado y copias de trabajo, cubrir todos los  
costos de posproducción y distribución, y un  
pequeño viático para una mínima  
subsistencia.*

*En resumen, reclamamos nuestro derecho a  
ser cineastas y artistas del cine, nuestro  
derecho a un discurso fílmico libre, no  
regimentado. El mismo cine es un  
movimiento que transgrede el estatismo  
ideológico y un antídoto contra los procesos  
de pensamiento rumiantes en el fango de la  
más inflamada conciencia cósmica surgida  
del terror absoluto a la mortalidad.*



We must stand up as women and men  
that are pigs in sheeps clothing. We  
reveal the sky which is the totality  
of emptiness inscribed on the insides of  
our bloody eyelids. This is  
tomorrow as yesterday is today and, in  
the meantime, we demand an end  
to all such idiocy. In between time, we  
allow and disallow the filling and  
emptying of screens, glasses, bellies and  
graves. In the same breath, we  
personify and deny the lies of  
monuments, museums, film histories,  
theoretical reckonings, the hardening of  
concrete, and the gravity of our  
own enunciations.

We inject the institutional pedagogy of  
our own heirarchical nemesis into  
our celluloid veins. Industrial work  
ethics and technocracy run rampant  
in silicon chips which fire the empirical  
solenoids of our consciousness.  
The transmigration of intentionality  
takes away from film and changes  
into the fabric of the institution of film.  
The embalmed optimism of  
circular production and distribution  
chasing its own tail.

The language of the possible is  
corrupted by the administration of the  
material, egocentrism, the acid reigns of  
star wars factories, glutony,  
patriarchy and martyrdom, and the pith  
of promised utopias and ruined  
wealth. Corrupted language, glimpsed  
in its making and unmaking, epitaph to  
sterile stream, the fashionable, and the  
risings and fallings of the fortunes of  
our excesses. Slaughtered forest  
forgotten. In the flash of the  
instantaneous, flickerings of future  
projections, a moment of re-  
connaissance, resistance, submission--  
death and birth of effective response.  
The jaded romance of a trapeze without  
net, the elegance of rope taut around  
neck. We step briskly over these  
chasms.

*Debemos ponernos de pie como las  
mujeres y los hombres que somos, cerdos  
cubiertos con pieles de oveja. Revelamos  
el cielo, que es la totalidad del vacío  
inscrito en el interior de nuestros  
párpados ensangrentados. Esto es  
el mañana como el ayer es hoy y,  
mientras tanto, exigimos un punto final a  
toda esta idiotez. Entretanto, permitimos  
y abjuramos del llenado y el vaciado de  
pantallas, vasos, vientres y tumbas. En  
un mismo aliento, personificamos y  
negamos las mentiras de los  
monumentos, los museos, las historias  
del cine, los razonamientos teóricos, el  
hormigón en duro y la importancia de  
nuestras propias enunciaciones.*

*Inyectamos la pedagogía institucional de  
nuestra propia y jerárquica némesis en  
nuestras venas de celuloide. La ética  
industrial del trabajo y la tecnocracia  
se propagan sin control desde circuitos  
integrados que disparan los solenoides  
empíricos de nuestra conciencia. La  
transmigración de la intencionalidad se  
aleja del cine y se transforma en la trama  
misma de la institución del cine. El  
optimismo embalsamado de la  
producción y la distribución circulares  
corre tras su propia cola.*

*El lenguaje de lo posible se corrompe  
bajo la administración de lo material, el  
egocentrismo, los ácidos reinados de las  
fábricas estilo star wars, la glotonería, el  
patriarcado y el martirio, lo esencial de  
prometidas utopías y una prosperidad en  
ruinas. Lenguaje corrompido,  
fugazmente visto en su hacer y deshacer,  
epitafio para la corriente estéril, lo que  
está de moda, y los ascensos y las caídas  
de la suerte de nuestros excesos.  
Masacrados bosques olvidados. En la  
refulgencia de lo instantáneo, destellos  
de proyecciones futuras, un instante de  
reconocimiento, resistencia, sumisión —  
muerte y nacimiento de la eficacia de la  
respuesta. El desencantado relato de un  
trapezio sin red, la elegancia de una  
cuerda tensa alrededor del cuello.  
Avanzamos a paso firme sobre estos  
abismos.*

Our mouths are stopped with the  
dust of our own intimidation,  
oppression and exploitation— our  
own complicity in the enterprise of  
cultural internment. We make  
designs of impartiality in midst of  
mindless acquiescence to political  
amnesia, fantasy gardens of  
untenable premises and nauseating  
redundancies.

These are the  
tapeworms of nuclear  
annihilation, the same  
plague that has infected  
the luminous body,  
our body— our cinema  
today.

The torture of our understanding on  
racks of the acceptable— imagistic  
nonsense, proper angles, proper  
lighting, proper plots, cancerous  
hemorrhoids of desire and apparent  
delight— cultural dissemination,  
sinews of stance, the structure of  
freedom and its utter confinement  
within the dictates of ownership and  
the owned, the separation of the  
viewed and the viewer.  
This vacuous meeting place where  
there is no meeting.

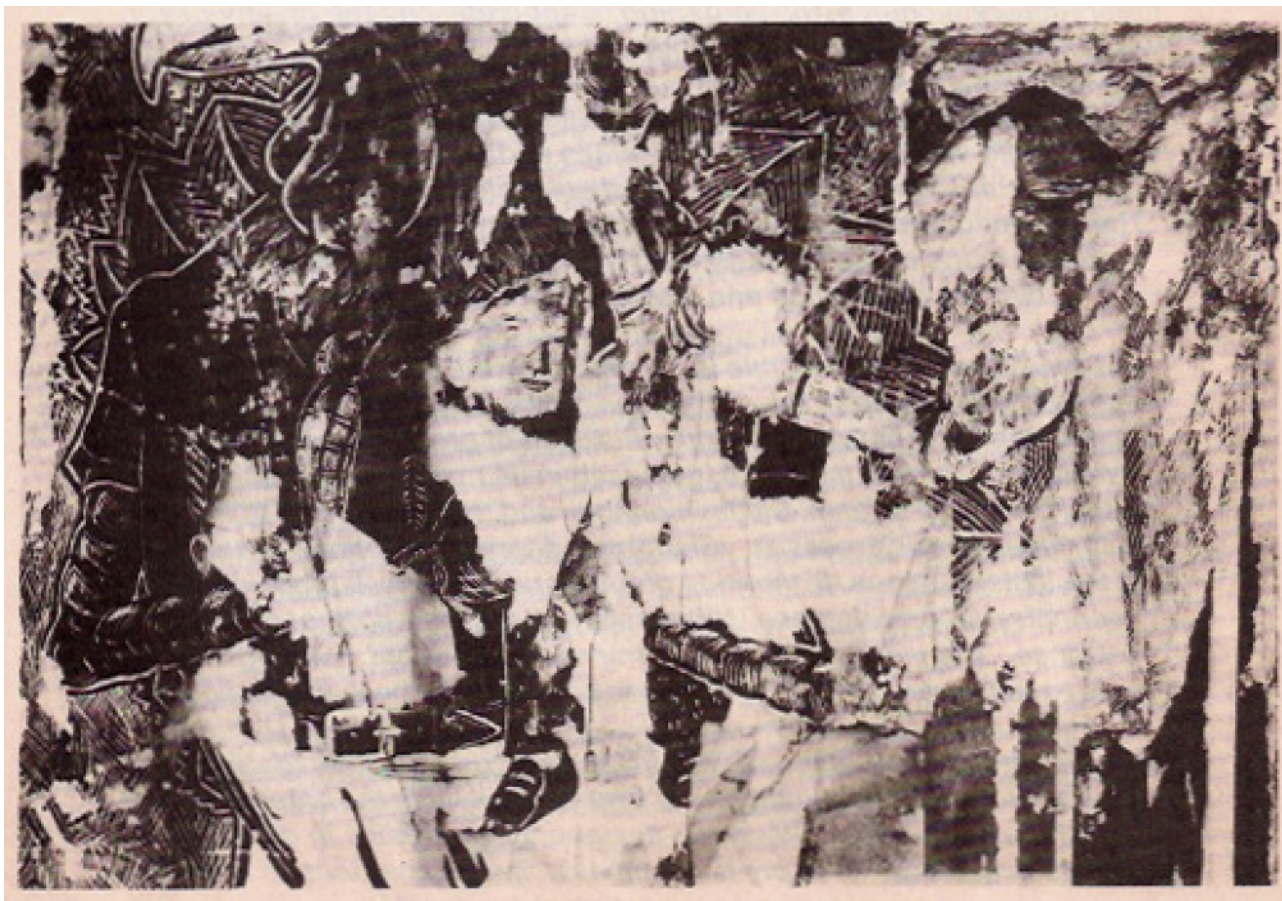
The consequence of:  
a) text which we both write and are  
written into, b) the Pepsi challenge  
which implies Coke and the  
assassination of Allende, c) profits of  
napalm reinvested in Nicaragua, El  
Salvador and South Africa, d)  
General Electric projection and  
exciter bulbs, advanced weapons and  
missile guidance systems, and e) the  
bloodletting of our textuality, the  
blunt inclusion of our readings and  
misreadings within the convenience  
store of interpretation.

*Tenemos la boca llena del polvo de  
nuestra propia intimidación, opresión y  
explotación —nuestra propia complicidad  
con el sistema de confinamiento cultural.  
Trazamos diseños de imparcialidad en  
medio de una acquiescencia ciega a la  
amnesia política, jardines de fantasía de  
premisas insostenibles y redundancias  
nauseabundas.*

*Éstas son las lombrices  
solitarias de la  
aniquilación nuclear, la  
misma plaga que ha  
infectado el cuerpo  
luminoso, nuestro cuerpo  
—nuestro cine actual.*

*La tortura de nuestro entendimiento en  
los límites de lo aceptable —imaginería  
sin sentido, ángulos adecuados,  
iluminación adecuada, argumentos  
adecuados, hemorroides cancerosas del  
deseo y del disfrute aparente— una  
diseminación cultural, el puntal de una  
postura, la estructura de la libertad y su  
total confinamiento bajo los dictados de la  
posesión y lo poseído, la separación entre  
lo observado y el observador. Este punto  
de encuentro vacío donde no hay  
encuentro.*

*La consecuencia de: a ) un texto donde  
escribimos y a la vez somos escritos, b) el  
desafío Pepsi, que implica a Coca-Cola y  
el asesinato de Allende, c) las ganancias  
del napalm reinvertidas en Nicaragua, El  
Salvador y Sudáfrica, d) las lámparas de  
proyección y excitadoras de General  
Electric, armas avanzadas y sistemas de  
guía de misiles, y e) el desangramiento de  
nuestra textuality, la brutal inclusión  
de nuestras lecturas y malas lecturas en  
la tienda de conveniencia de la  
interpretación.*



Fotografía: Scott Haynes

WE REJECT THE REGURGITATION  
AND REGULATION OF IDENTITY.

WE REFUSE THE  
DISAPPEARANCE OF OUR  
SPECIES.

WE PRONOUNCE DEAD ON  
ARRIVAL THOSE ASLEEP AT THE  
WHEEL

OF THE GRAY SCALE.

WE REPUDIATE NATIONALISTIC  
APOLOGIES FOR NARCISSISM.

WE CAST TO THE WINDS  
THE PETTY FORMALISM OF  
PRETTY MOTION  
PICTURE MAKERS.

RECHAZAMOS LA  
REGURGITACIÓN Y REGULACIÓN  
DE LA IDENTIDAD.

NOS NEGAMOS A LA  
DESAPARICIÓN DE NUESTRA  
ESPECIE.

DECLARAMOS MUERTOS AL  
LLEGAR A LOS DORMIDOS AL  
VOLANTE DE LA ESCALA DE  
GRISES.

REPUDIAMOS LAS DISCULPAS  
NACIONALISTAS FUNCIONALES  
AL NARCISISMO.

LANZAMOS AL VIENTO EL  
INSIGNIFICANTE FORMALISMO  
DE LOS FABRICANTES DE  
IMÁGENES BONITAS.

WE FEED TO THE DOGS  
BOOTLICKING AND BROWN-  
NOSING  
CAREERIST OPPORTUNISTS.  
WE DISCARD SOAP OPERA  
REVOLUTIONS.  
WE REFUSE THE LIMITS OF  
HUMAN SIGHT AND PERCEPTION  
ITSELF.  
WE TORTURE MECHANISMS OF  
CINEMATIC MANIPULATION AND  
CONTROL.  
WE GARROT DEVICES OF  
ROMANTIC IRONY AND  
SENTIMENTAL  
NOSTALGIA.  
WE REJECT THE APPARENT  
FINALITY OF OUR OWN  
REJECTIONS.  
WE REVILE THE PLASTIC BASE OF  
DOMINANT CINEMA.  
WE ERASE MYTHOLOGICAL  
SYSTEMS OF AUTHORITY  
INCLUDING  
OUR OWN.  
WE DENY THE DISAPPEARANCE  
OF IMAGES IN WHITE LIGHT AND  
DARKNESS.  
WE ADVISE YOU TO DO THE  
SAME.



WE SMILE UPON THE SCREEN  
UNINHIBITED BY DOGMATIC,  
BARK-BARKS.  
WE SALUTE THOSE BEYOND THE  
LAWS OF DETERIORATING  
RETURNS.

*ECHAMOS A LOS PERROS A LOS  
LAMEBOTAS Y TREPADORES  
OPORTUNISTAS DE CARRERA.  
DESECHAMOS LAS  
REVOLUCIONES DE TELENUELA.  
RECHAZAMOS LOS LÍMITES DE LA  
VISIÓN HUMANA Y DE LA  
PERCEPCIÓN MISMA.  
TORTURAMOS LOS MECANISMOS  
DE MANIPULACIÓN Y CONTROL  
CINEMÁTICOS.  
ESTRANGULAMOS LOS  
DISPOSITIVOS DE LA IRONÍA  
ROMÁNTICA Y LA NOSTALGIA  
SENTIMENTAL.  
RECHAZAMOS LA APARENTE  
FINALIDAD DE NUESTROS  
PROPIOS RECHAZOS.  
REPUDIAMOS LA BASE PLÁSTICA  
DEL CINE DOMINANTE.  
BORRAMOS LOS SISTEMAS  
MITOLÓGICOS DE AUTORIDAD,  
INCLUIDO EL NUESTRO.  
NEGAMOS LA DESAPARICIÓN DE  
LAS IMÁGENES EN LUZ BLANCA Y  
EN LA OSCURIDAD.  
LES ACONSEJAMOS HACER LO  
MISMO*



*SONREÍMOS FRENTE A LA  
PANTALLA, DESHINIBIDA ANTE  
LOS LADRIDOS DOGMÁTICOS.  
SALUDAMOS A QUIENES ESTÁN  
MÁS ALLÁ DE LAS LEYES DE  
LOS RETORNOS DEL DETERIORO.*

WE ORDAIN INSPIRED PHOTONS  
WASHED-UP ON OPEN  
CINEMATIC  
SHORES.  
WE BASK IN  
UNACCOMMODATED TONGUES  
OF SPONTANEOUS  
UTTERINGS –  
AMORPHIC CURB SIDE  
ENGAGEMENT WITH  
CONFLUENCE AND  
PLEASURE  
GUARDING THE MATERIAL OF  
CONFIDENCE  
LIKE A YELLOW BOARD AGAINST  
SOMETHING NEITHER YOU NOR I  
WILL EVER GET BACK TO:  
PUT IT TO YOUR EAR AND  
LISTEN,  
SPEECHLESS FROM THE SHOTS  
OF TODAY  
WE SEE BETWEEN THE  
DEVELOPMENT OF CATEGORIES  
THE PRACTICE  
SUCCEEDING EXPECTATIONS OF  
SHOCK.

Haynes and Hockenhull, with  
Chomyn

ORDENAMOS INSPIRADOS  
FOTONES QUE EL MAR HA  
DEPOSITADO EN  
ORILLAS  
CINEMÁTICAS ABIERTAS.  
NOS DELEITAMOS EN LENGUAS  
INADAPTADAS DE  
EXPRESIONES  
ESPONTÁNEAS – ENCUENTRO  
AMORFO AL PIE DE LA ACERA  
CON LA CONFLUENCIA Y EL  
PLACER  
EN RESGUARDO DEL MATERIAL  
DE LA CONFIANZA COMO UN  
CARTEL AMARILLO CONTRA  
ALGO A LO QUE  
NI USTEDES NI YO  
HEMOS DE VOLVER:  
APROXÍMENLO A LA OREJA Y  
ESCUCHEN, MUDOS POR LAS  
TOMAS DE HOY  
VEMOS ENTRE EL DESARROLLO  
DE LAS CATEGORÍAS  
LA PRÁCTICA SUPERANDO LAS  
EXCPECTIVAS DEL SHOCK.

Haynes y Hockenhull, junto con  
Chomyn

---

Traducción: Ana Lía Gabrieloni / Rubén Guzmán

*Referencia electrónica* || Haynes, Scott, Oliver Hockenhull y Doug Chomyn. «*Manifesto/Manifiesto.*» *Hyperborea. Revista de ensayo y creación*, no. 8, 2028, pp. 127–135. Traducción del original en *Speed*, no. 1, 1987, pp. 4–8.

URL: <https://www.hyperborea-labtis.org/es/paper/manifestomanifiesto-393>

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17739901>